

## CAPÍTULO 11

AMOR E CUIDADO PATERNAL DO SENHOR PARA COM ISRAEL.  
INGRATIDÃO E INFIDELIDADE DESTES POVO. VINGANÇAS  
QUE CAIRÃO SOBRE ÊLE. TERNURA DO SENHOR A SEU  
RESPEITO.

1 O rei de Israel passou, como passou sempre uma manhã. Portanto Israel era menino, e eu o amei. E chamei do Egito a meu filho. (1)

2 Mas quanto mais os meus profetas os chamaram, tanto mais eles se retiraram da sua presença: Eles imolavam a Baal, e sacrificavam aos ídolos.

3 Entretanto eu, como o aio de Efraim, os trazia nos meus braços: E eles não conheceram que eu era o que cuidava deles.

4 Eu os atraí com as cordas com que se atraem os homens, com as prisões da caridade: E serei para eles como quem tira o jugo de cima dos seus queixos: E eu lhes fiz baixar o mantimento, para que comessem. (2)

---

(1) **E CHAMEI DO EGITO A MEU FILHO** — O evangelista S. Mateus, no cap. 2, v. 15, nos certifica que esta profecia no sentido próprio se cumpriu, quando Deus chamou do Egito a seu Filho, o Menino Jesus. O que é dizer-nos que o chamamento do povo de Israel do Egito para a Terra da Promissão, a que o profeta aqui alude, foi uma figura do chamamento de Cristo.

(2) **EU OS ATRAI COM AS CORDAS COM QUE SE ATRAEM OS HOMENS** — Sobre este célebre texto devem-se advertir aqui duas coisas. Primeira: Que ainda que a Vulgata diga no futuro, *Traham eos*, “eu os atrairei”, eu verti no pretérito, como se ela dissesse *traxerunt eos*, “eu os atraí”. E isto não só porque assim o quis o contexto, mas também porque no pretérito vertem este lugar todos os intérpretes que vi, e entre eles S. Jerônimo. Segundo: Que ainda que a Vulgata com o hebreu diga: *in funiculis Adam*, “com as cordas de Adão”, eu traduzi “com as cordas com que se atraem os homens”. E isto porque todos os intérpretes antigos, a saber: os Setenta, Áquila,

## Oséias 11, 5-12

5 Ele não voltará para a terra do Egito, antes o mesmo Assur será seu rei: Porquanto eles não quiseram converter-se.

6 A espada começou a desembainhar-se nas suas cidades e ela consumirá os seus escolhidos e devorará os seus cabeças.

7 E o meu povo estará suspenso esperando que eu torne: Mas ser-lhes-á impôsto ao mesmo tempo um jugo, que lhes não será tirado.

8 Como te tratarei eu, ó Efraim? tomar-te-ei de baixo da minha proteção, ó Israel? Pois abandonar-te-ei eu, como a Adama? exterminar-te-ei eu, como a Seboim? O meu coração está comovido dentro de mim mesmo, acha-se abalado juntamente o meu arrependimento.

9 Eu não desafogarei todo o furor da minha ira: Não me voltarei para acabar de uma vez com Efraim: Porque eu sou seu Deus, e não um homem: Eu sou o Santo no meio de ti e não entrarei nas tuas cidades.

10 Eles andarão após o Senhor, que rugirá como um leão: Porquanto ele mesmo rugirá e os filhos do mar tremerão de medo.

11 E voarão do Egito como uma ave e da terra dos assírios como uma pomba: E eu os estabelecerei em suas casas, diz o Senhor.

12 Efraim me cercou na mentira, e a casa de Israel no engano: Judá porém se conduziu com Deus e com os Santos, como uma testemunha fiel.

---

Símaco e Teodocião, todos em lugar de *in funiculis Adam*, puseram *in funiculis hominum*, sinal de que no original hebreu se devia tomar Adam não como nome próprio do nosso primeiro pai, mas como um nome genérico que signifique todos os homens em geral. No que com os quatro antigos intérpretes convém também S. Jerônimo, e com S. Jerônimo todos os modernos que vi.